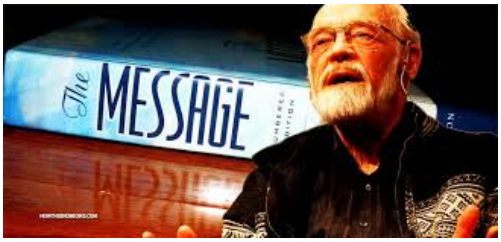
# Lite mer om bibelöversättningen The Message

Spara som PDF

Skrivet av Lennart - 11 december, 2019 - 17:40




*The Message* är en s.k. "parafras" baserad på Bibeln som blivit omåttligt populär i många kristna kretsar, nu även i Sverige. En bibelparafras är en omskrivning av Bibelns texter i syfte att uppnå något särskilt, vanligen en enklare läsform och enklare förståelse. Men *The Message* är något mer än så eftersom dess författare, mystikern Eugene Peterson, i många fall även har förändrat själva budskapet i sin smakriktning. Därmed har han gett sig in på något som bibeltrogna kristna anser vara helt otillåtet. Även Bibeln vänder sig mot detta och så klart då även Gud själv. *The Message* kan därför inte kallas för Bibel, eller så kan man kalla den för en "subversiv bibel" ("subversiv" betyder "omstörtande, revolutionär") eftersom den är omstörtande för sann och sund kristen tro.

Riskerna med en sådan subversiv bibel som The Message är ju uppenbara. Och att det finns risker med en sådan översättning erkänner till och med pastorn Tomas Sjödin, trots att han gillar The Message och ser upp till dess översättare Eugene Peterson – som han även hälsat på. I Librispodden kan man se Tomas Sjödin och serietecknaren Sergio Cariello i ett samtal om bibelöversättningar och parafraser. Tomas får frågan om det finns risker med parafraser som The Message, och då svarar han: “*Värdet av den är större än risken*”. I detta fall är det just den inställningen som är den stora risken!

Med anledning av detta har vi lagt ut en översatt text vars syfte är att avslöja något av det förrädiska med *The Message* – sett ur en före detta New age:ares synvinkel. Den engelska originalartikeln har rubriken *Eugene Peterson’s Mixed Message: A Subversive Bible for a New Age.* Den är författad av Warren B. Smith och ursprungligen publicerad av den apologetiska organisationen *Lighthouse Trails* i USA. Du hittar det engelska originalet via denna länk: https://www.lighthousetrailsresearch.com/blog/?p=29709.

Utöver det som framkommer i den översatta texten vill jag som några extra exempel nämna att Eugene Peterson i sin parafras även har förvrängt Bibelns budskap som berör homosexualitet. Detta är särskilt tydligt i Rom 1, 1Kor 6:9 samt 1Tim 1:10. Han förmildrar också Bibelns budskap om synd, syndaånger,

avfall och mycket annat allvarligt, vilket man ser exempel på i följande bibelord där jag jämför dem med Svenska Folkbibeln 1998:

**Matt 12:31**
**SFB98**: "Därför säger jag er: All synd och hädelse skall människorna få förlåtelse för, men hädelse mot Anden skall inte förlåtas."

**The Message**: "Allt som människor gör och säger kan förlåtas. Men om ni medvetet framhärdar i att baktala Guds Ande, då avvisar ni just den som förlåter."

**Matt 6:12**
**SFB98**: "Och förlåt oss våra skulder, såsom också vi förlåter dem som står i skuld till oss."

**The Message**: "Låt oss leva ihop med dig och varandra – förlåtna och förlåtande."

**Heb 6:4-6**
**SFB98**: "Ty de som en gång tagit emot ljuset och smakat den himmelska gåvan, fått del av den helige Ande och smakat det goda Gudsordet och den kommande världens krafter men sedan avfallit, dem är det omöjligt att föra till ny omvändelse, eftersom de själva på nytt korsfäster Guds Son och öppet hånar honom."

**The Message**: "När människor väl har sett ljuset, fått smaka på himlen och varit delaktiga i den heliga Andens arbete, när de personligen har fått erfara Guds ords oförfalskade godhet och möjligheterna i det liv som är på väg – om de då vänder ryggen åt detta, säger upp bekantskapen med alltihop, ja, då kan de inte börja om igen som om ingenting hade hänt. Det är omöjligt. De har ju korsfäst Jesus på nytt! De har offentligt tagit avstånd från honom!"

Detta var bara några ytterligare allvarliga exempel utöver det som Warren B. Smith sätter fingret på i sin artikeln. Här är länken till vår översättning av Warren B. Smiths artikel om *The Message*:
https://bibelfokus.se/the_mess



Läs andra artiklar i Lennarts blogg